

## **Lemmata Linguistica Latina**



# Lemmata Linguistica Latina

---

Volume I: Words and Sounds

Edited by  
Nigel Holmes, Marijke Ottink, Josine Schrickx and  
Maria Selig

**DE GRUYTER**

ISBN 978-3-11-064518-7

e-ISBN (PDF) 978-3-11-064758-7

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-064572-9

**Library of Congress Control Number: 2019946357**

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2019 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Cover image: ‚Zettelarchiv‘ of the Thesaurus Linguae Latinae, Munich

Typesetting: Integra Software Services, Pvt. Ltd

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

# Contents

## Volume One

Preface — V

## Words

### Lexicography and semantics

Bruno Rochette

***Constitutus* = καθεστώς : un aspect du supplétisme du verbe « être » — 3**

Leonardo Costantini

**Exploring the semantic complexity of the *voces mediae*: *magus*, *magicus*, and *magia* — 21**

Cristina Martín Puente & Matilde Conde Salazar

**La rivalidad entre *praeses* y *praesidens* — 36**

Laurent Moonens

**Les emplois des « quantifieurs » *quantus*, *quam multus*, *quot* et de leurs corrélatifs en latin classique — 50**

Krzysztof Nowak

***Tempus mutatur*: analysing collocations of *tempus* ‘time’ with distributional semantic models — 69**

María Carmen Arias Abellán

**Análisis y causas de la diversidad semántica y lexicológica del adjetivo *uiridis* — 86**

Nigel Holmes

**Authorial error and the dictionary — 101**

Sophie Van Laer

**Les verbes de déplacement en latin : préverbation et arguments — 110**

## Word formation and etymology

Laurent Gavoille

***Auctor* adjectif verbal dans la périphrase *auctor sum* ‘conseiller’ — 135**

Romain Garnier

**Secondary forms reanalysed as primary ones: the *crētus*-class in Latin — 149**

Benjamín García-Hernández

**Origen y significado de *dēsīderāre*: nostalgia y deseo desde Plauto — 161**

Luca Rigobianco

**Latin *dubenus* ‘*dominus*’: an attempt at etymology — 178**

Kanehiro Nishimura

***Fors* and *fortūna*: linguistic and cultural aspects — 192**

Simona Georgescu

**The world as a yawning gap: new insights into the etymology of Lat. *mundus* ‘world’ — 206**

Eleonora Litta & Marco Passarotti

**(When) inflection needs derivation: a word formation lexicon for Latin — 224**

Marco Budassi, Eleonora Litta & Marco Passarotti

**What’s beyond ‘inchoatives’? Derivation types on the basis of *-sc-* verbs — 240**

Davide Bertocci & Francesco Pinzin

**Towards a morpho-syntactic analysis of *-ī-scō* and *-ā-scō* verbs — 258**

## Linguistic systems in contact

Theodor Georgescu

**Les mots latins d'origine grecque avec diffusion panromane : comment et pourquoi ? — 277**

Chiara Fedriani, Maria Napoli & Nadia Rosso

**Forms and functions of Greek words in Late Latin literary texts: a corpus-based approach — 294**

Robert Maltby

**Greek in Donatus' Terence commentaries — 312**

Šime Demo & Nathalie Tassotti

**Verb conjugation selection in macaronic Latin: a corpus-based analysis — 329**

## Ancient discourse on language

Cécile Conduché

***Clausula* : un terme technique de la métrique à la morphologie — 351**

Wolfgang David Cirilo de Melo & Panagiotis Filos

**Linguistic terminology in Varro — 368**

Anna Novokhatko

**The typology of linguistic metaphor in first-century CE Roman thought — 384**

## Sounds

Francesca Cotugno

**The use of initial *h*- in the writing-tablets from Roman Britain — 401**

Éloïse Lemay

**The merger of /ō/ and /ū/: a computational take on the inscriptions of Gaul (330–730 CE) — 419**

Giovanna Marotta & Irene De Felice

**Patterns of prosodic distribution of Latin long vowels — 436**

**Index — 453**

## **Volume Two**

**Preface — V**

### **Clause**

#### **Constructions**

Marijke Ottink & Josine Schrickx

**Linguistic theory in daily lexicographical practice: dealing with arguments and satellites in the entries of *regnare* and *nectere* in the *Thesaurus Linguae Latinae* — 3**

Esperanza Torrego

**The expression of knowledge in Latin: *cognosco*, *nosco*, *scio*, *nescio* and *ignoro* — 20**

Olga Álvarez Huerta

**Los verbos latinos *timeo* y *metuo*: sintaxis, semántica y pragmática — 48**

Adriana M. Manfredini

***Potest* + passive infinitives: auxiliary or impersonal verb? — 67**

Antonio María Martín Rodríguez

***Ruinam dare* : les complexités d'une construction latine à verbe support — 79**

Giovanbattista Galdi & Jasper Vangaever

**On the use of the ablative of the gerund and the nominative of the present participle in Latin technical literature — 96**

Concepción Cabrillana

**Praedicativum and subject complement: a question revisited in light of the Latin verb *sto* — 116**

Satoko Hisatsugi

**Der lateinische Dativ: neue Wege in Transitivität und funktionaler Semantik — 134**

Daniela Urbanová

**Between syntax and magic: some peculiarities of nominal syntax in Latin curse tablets — 155**

Lyliane Sznajder

**Les complétives en *quoniam* : étude á partir du latin biblique — 174**

## **Semantics**

Elena Zheltova

**Animacy in Latin: explaining some peripheral phenomena — 199**

Andrea Nuti

***Gallia est omnis divisa in partes tres*: Sapir's typology and different perspectives on totality — 219**

Elisabetta Magni

**General extenders in Latin — 241**

Anna Orlandini & Paolo Poccetti

**Les parcours sémantiques vers l'adversatif : une approche typologique des langues anciennes — 259**

Emilia Calaresu & Silvia Pieroni

**The diffraction of *iam*: contextual effects in interpretation — 280**

Michèle Fruyt

**Le système latin de la déixis et de l'endophore : l'évolution linguistique chez Sénèque — 296**

## **Discourse**

### **Tense and discourse**

Jesús de la Villa

**On the expression of relative time in Latin narrations — 319**

Sándor Kiss

**Progression thématique et types de séquences chez quelques historiens romains — 339**

Lidewij van Gils & Caroline Kroon

**Engaging the audience: an intersubjectivity approach to the historic present tense in Latin — 351**

Stefan Höfler

**'I hereby present the use of the Latin first-person perfect indicative as a performative' — 374**

### **Politeness and identity**

Luis Unceta Gómez

**Expressing happiness as a manifestation of positive politeness in Roman comedy — 393**

Sophie Roesch

**Impoliteness in Plautus' comedies — 413**

Federica Iurescia

**How to assess politeness in response to impoliteness: some examples from Latin comedy — 431**

Merlijn Breunese

**Cicero vs. Mark Antony: identity construction and ingroup/outgroup formation in *Philippics One* and *Three* — 448**

Roman Müller

***Ego sum Amphitruo*: Selbstidentifikation in der römischen Komödie — 464**

**Index — 479**



Cristina Martín Puente & Matilde Conde Salazar

## La rivalidad entre *praeses* y *praesidens*

**Abstract:** The verb *praesum* (derived from *sum*) has, among others, the meanings of ‘to be in command’, ‘to direct’ and ‘to be governor (of a province)’. At the same time, *praesideo* is a regular verb with the meanings of ‘to protect’, ‘to preside’, ‘to be in command’, ‘to direct’ and so on. Both were used throughout Latin, but only *praesideo* has survived, even in non-Romance languages. Related to the verb *praesideo* is the noun *praeses*, which has the meaning of ‘guardian’, ‘protector’, ‘who presides’ and, at least since the time of Tacitus, denominates the governor of a province with civil functions, as opposed to *dux*. The noun *praesidens* also was soon used with the sense of ‘the one in charge’ and, with a more technical sense, designates the ‘governor of a province’. Both forms co-existed for a long time, but, while *praeses* has left no trace in modern languages, *praesidens* has survived with great vigour even in non-Romance languages.

**Keywords:** Latin linguistics, *praesum*, *praesideo*, *praesidens*, *praeses*

### 1 Introducción

Desde hace tiempo estamos llevando a cabo un estudio sobre las preposiciones que evolucionan a prefijos en latín (*ex*, *uice*, *pro*), especialmente centrado en la denominación de cargos o magistraturas. Esta investigación ha dado ya algunos resultados y está en la línea del artículo de García Hernández (2000) sobre *sub*-. Por otro lado, estamos estudiando el vocabulario que surge para denominar las nuevas magistraturas y el acceso a ellas (*consiliarius*, *dux*, *comes*, *minister*, *came-rarius*, *maior domus*, *caesar*, *princeps*, *regulus*, *ordinare*, *eligere*, etc.).<sup>1</sup> En el

---

1 Cf. Conde Salazar y Martín Puente (2006: 315–332); Martín Puente y Conde Salazar (2014a: 151–161, 2014b: 577–594).

---

**Agradecimiento:** Este trabajo, que queremos dedicar a Michèle Fruyt, se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014–51910-P. Queremos manifestar nuestro agradecimiento a las personas que lo han revisado en profundidad, cuyas valiosas aportaciones lo han mejorado de forma muy notable sin duda.

---

**Cristina Martín Puente**, Universidad Complutense de Madrid

**Matilde Conde Salazar**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

presente trabajo confluyen ambas líneas de investigación, ya que abordamos el caso del prefijo *prae-*, tanto en los verbos *praesum* y *praesideo*, como en los nombres *praeses* y *praesidens*, que presentan respectivamente sentidos y construcciones sintácticas muy similares.

El verbo *praesum* es un derivado de *sum* que tiene, entre otras, las acepciones de ‘estar al mando’, ‘dirigir’ y ‘ser gobernador (de una provincia)’; por otro lado, *praesideo* es un verbo regular con los sentidos de ‘proteger’, ‘presidir’, ‘estar al mando’, ‘dirigir’, etc. Ambos se usaron durante toda la latinidad.

Relacionado con el verbo *praesideo* está el sustantivo *praeses*, que tiene el sentido de ‘guardián’, ‘protector’, ‘quien preside’ y, al menos desde época de Tácito, denomina al gobernador de una provincia con funciones civiles, frente al *dux*. Finalmente, *praesidens* se usó pronto con el sentido de “el que está al mando” y, con un sentido más técnico, denomina al ‘gobernador de una provincia’. Ambas formas coexistieron durante muchos siglos. Ahora bien, mientras que actualmente términos como “presidente”, “president”, “président”, “Präsident”, etc., formados sobre *praesidens*, continúan vigentes en muchas lenguas modernas; el término *praeses* no ha dejado huella en ellas.

Llama la atención que a lo largo de muchos siglos hayan coexistido y sean frecuentes los dos verbos mencionados y los dos sustantivos derivados de uno de ellos. Fruyt (2011: 149–154) sostiene que en todos los periodos, el latín aumentó su número de palabras combinando elementos preexistentes por medio de sufijación o prefijación y dio así lugar a nuevos significados con nuevos designados, aunque en este caso lo que vemos es una coexistencia de vocablos muy similares en significante y significado durante mucho tiempo. Analizaremos si existe algún tipo de distribución complementaria entre ellos. De hecho, según Fruyt (2009: 31), “Una palabra nueva puede aparecer aún cuando su existencia no era una necesidad como consecuencia de la búsqueda consciente y deliberada de ciertas resonancias asociativas, de connotaciones culturales, etc.”. Eso es lo que creemos que ocurre aquí.

## 2 Verbos *praesum* y *praesideo*

La preverbación, como dice Fruyt (2011: 171), es un procedimiento muy productivo en todos los períodos del latín. Desde una perspectiva sincrónica, los preverbios son lexemas o morfemas libres (preposiciones) que adheridos a los verbos quedaron congelados y, en su nuevo estatus, evolucionaron más rápido que las preposiciones. Entre los más productivos está el preverbio espacio-temporal *prae* (‘en la parte delantera de’), que, según García Hernández (1980: 184–185), dota

tanto a *praesum* como a *praesideo* de una función clasemática “complementaria” (‘presidir’, ‘tener el mando’) y, como afirman Martín García y Varela Ortega (1999: 5012, 5018) para el prefijo “pre-” en español, proporciona el sentido de primacía, que deriva del espacial.

## 2.1 Verbo *praesum* (*prae-sum*)

El verbo *praesum* es irregular – razón por la cual los numerosos compuestos de *sum* tendieron a desaparecer a lo largo de la latinidad – y tiene al menos tres construcciones sintáctico-semánticas (cf. Tabla 1).<sup>2</sup>

**Tabla 1:** marcos predicativos de *praesum*.

<b>praesum</b>	
<b>complementación</b>	<b>sentido</b>
+ dativo + predicativo	‘guardar, proteger, estar al frente’
+ sintagma preposicional + locativo + adverbio	‘ser gobernador’
construcción absoluta	‘estar presente’

### 2.1.1 *praesum* [+ dativo / + predicativo] con los sentidos de ‘guardar’, ‘proteger’, ‘estar al frente de’

Construido con dativo – ver de (1) a (6) – o con predicativo – ver (7) –, el verbo *praesum* tiene los sentidos de ‘guardar, proteger, estar al frente de’. Esta construcción se documenta durante toda la latinidad.

- (1) *scitis concessum et datum / mi esse . . . nuntiis praesim.* (PLAVT. Amph. 11–12)  
‘Sabéis que se me ha concedido y asignado proteger [estar al frente de] las noticias.’

<sup>2</sup> En algunos pasajes se puede recuperar el lexema del complemento, pero no el caso en el que aparecería, por ejemplo en: *legatis suis . . . negotium . . . dedit; itaque praefuerunt.* (CIC. Font. 18, ‘encargó el asunto a sus legados; de esta forma se pusieron al mando’); *sicut angeli praesunt, ita et hi qui uitam meruerint angelorum.* (AMBR. in Luc. 8, 96, ‘del mismo modo que los ángeles la presiden a ella, así también los que merecerían la vida de los ángeles’).

- (2) *quae [sc. natura] quoniam talis est ut et praesit omnibus.* (Cic. nat. deor. 2, 36)  
‘puesto que tal es la naturaleza que incluso está al frente de todo.’<sup>3</sup>
- (3) *conuocatis ... principibus ... in his ... Lisco qui summo magistratui praeerat.* (CAES. Gall. 1, 16, 5)  
‘convocó a los nobles ... entre ellos ... Lisco, que estaba al frente de la magistratura suprema.’
- (4) *omnibus Druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem.* (CAES. Gall. 6, 13, 8)  
‘al frente de todos los druidas hay uno, que tiene entre ellos la autoridad suprema.’
- (5) *Torquatus qui iussu Pompei oppido praeerat.* (CAES. civ. 3, 11, 3)  
‘Torcuato, quien por orden de Pompeyo estaba al frente de la ciudad.’
- (6) *capto C. ... Regino equite Romano Scipionis familiarissimo qui ei oppido praeerat.* (BELL. Afr. 68, 4)  
‘habiendo hecho prisionero a C. ... Regino, caballero romano muy amigo de Escipión, que tenía el mando de la plaza.’
- (7) *qui gregi praesunt.* (TERT. fug. 11, 4)  
‘los que guardan el rebaño.’
- (8) *ipsi [dii] ... medii praefuerunt.* (AVG. civ. 3, 20 p. 130, 20)  
‘ellos mismos [los dioses] estuvieron al frente como mediadores.’

### 2.1.2 *praesum* [+ SPrep / + locativo / + adverbio] con el sentido de ‘ser gobernador’

Con SPrep – ver (9) –, con locativo – ver (10) – o con adverbio – ver (11) – el verbo *praesum* tiene el sentido de ‘ser gobernador’ ya desde el latín clásico.

- (9) *siquis est forte ex ea prouincia in qua tu triennium praefuisti, qui te nolit perisse.* (Cic. Verr. II 3, 180)

<sup>3</sup> Las traducciones, salvo que se diga lo contrario, son nuestras.

‘si por casualidad hay alguien de aquella provincia en la que fuiste gobernador tres años que no quiera tu perdición.’

- (10) *Otacilius Crassus qui Lissi **praeerat** expugnare [scil. naues] parabat.* (CAES. civ. 3, 28, 2)

‘Otacilio Craso, que era gobernador en Liso, se disponía a atacar las naves.’

- (11) *L. Staberius, qui ibi **praeerat*** (CAES. civ. 3, 12, 1)

‘Lucio Estaberio, que era gobernador allí’

### 2.1.3 Construcción absoluta con el sentido de ‘estar presente’

Desde época tardía y en autores cristianos *praesum* en forma personal se construye como un verbo de una sola valencia y tiene el sentido de ‘estar presente’ – ver (12) y (13).

- (12) ***praeest** diaboli laqueus manifestus, uenenum portans letalem serpentis.* (PS. CYPR. aleat. 5, 4)

‘está presente el lazo del demonio llevando el mortal veneno de la serpiente.’

- (13) *et nos autem sermoni atque rationi itemque uirtuti, per quae omnia molitum deum ediximus, propriam substantiam spiritum inscribimus, cui et sermo insit pronuntianti et ratio adsit disponenti et uirtus **praesit** perficienti.* (TERT. apol. 21, 11)

‘Nosotros, en cambio, a la palabra, al pensamiento y al poder por medio de los cuales afirmamos que Dios lo ha creado todo, les atribuimos una sustancia propia, espíritu, en que se inserta la palabra cuando pronuncia, reside el pensamiento cuando ordena y está presente el poder cuando concluye algo.’

Desde el latín preclásico la forma *praesens*, por oposición a *absens* (de *absum*), se emplea solamente con el sentido de ‘el que está presente’, nunca con el de ‘guardián’ o ‘gobernador’; así que no compite con *praeses* ni con *praesidens*.<sup>4</sup>

- (14) *ita quam antea absens habuerat auctoritatem eam omnem **praesens** dimiserat.* (BELL. Afr. 48, 3)

<sup>4</sup> Sobre el estatuto de estas formas, cf. Fruyt (1992: 30–31).

‘así pues, la autoridad de la que había gozado ausente, la había perdido entera estando presente.’

## 2.2 Verbo *praesideo* (*prae-sēdĕo*)

El verbo regular *praesideo*, formado a partir del intransivo *sedeo*,<sup>5</sup> tiene solamente una construcción con tres tipos de complemento: con dativo, con sintagma preposicional y, al menos desde Tácito, con acusativo (cf. Tabla 2).<sup>6</sup> Este es un ejemplo de cómo un prefijo puede contribuir a la modificación de la estructura argumental de la base exigiendo la presencia del argumento seleccionado (Martín García y Varela Ortega 1999: 4999) ‘estar sentado frente a’ o afectar a la semántica del predicado ‘gobernar’.

**Tabla 2:** marco predicativo de *praesideo*.

<b>praesideo</b>	
<b>complementación</b>	<b>sentido</b>
+ dativo	‘guardar, proteger, estar al frente, ser gobernador’
+ sintagma preposicional	
+ acusativo (Tácito)	

### 2.2.1 *praesideo* + dativo / + SPrep / + acusativo con el sentido ‘guardar, proteger, estar al frente, ser gobernador’

Construido con dativo – ver (15) a (17) –, con sintagma preposicional – ver (18) – o con acusativo – ver (19) y (20) –, el verbo *praesideo* significa ‘guardar, proteger, estar al frente’. Cuando el complemento designa una provincia, adquiere el sentido más técnico de ‘ser gobernador’.

- (15) *hic ego tibi praesidebo, ne interbitat quaestio.* (PLAVT. Most. 1096)  
 ‘yo te protegeré a ti aquí, para que no se agote la cuestión.’

<sup>5</sup> La relación entre *sum* (‘ser’) y *sedeo* (‘estar sentado’) es tan estrecha, que, por ejemplo, el infinitivo ‘ser’ en español procede de *sedere*, infinitivo de *sedeo*.

<sup>6</sup> Algo similar sucede con *praecurro*, que se construye con dativo, lo que no sucede con *curro*.

- (16) *Mars Latio uenerandus erat, quia **praesidet** armis.* (Ov. fast. 3, 85)  
‘Marte debe ser adorado en el Lacio porque protege la guerra.’
- (17) *Mucianus . . . cum **praesideret** Lyciae.* (PLIN. nat. 13, 88)  
‘Muciano . . . cuando estaba al frente / era gobernador de Licia.’
- (18) *Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno **praesidebat*** (SALL. Catil. 57, 2)  
‘Metelo Céler estaba al frente con tres legiones en términos del Piceno’
- (19) *proximumque Galliae litus rostratae naues **praesidebant**.* (TAC. ann. 4, 5, 1)  
‘la costa más cercana de la Galia la guardaban las naves de guerra.’
- (20) *Atellio, qui Pannoniam **praesidebat**.* (TAC. ann. 12, 29, 2)  
‘Atelio, que estaba al frente / era gobernador de Panonia.’

A partir de pasajes como (17) y (20) el verbo *praesideo* fue adquiriendo el sentido de ‘ser gobernador’ construido con dativo o, en un proceso de transitivación del verbo, con acusativo.

### 3 Neologismos nominales *praeses* y *praesidens*

Relacionados con el verbo *praesideo* existen dos lexemas, *praeses* y *praesidens*, que pertenecen a otra categoría. La siguiente afirmación de Fruyt (1992: 30–31) respecto al estatuto ambiguo de los “adjetivos verbales” es perfectamente aplicable a *praesidens*:

“Anciennes formes nominales suffixées (\*-nt-, \*-to- ou \*-no-, \*-mno-...) intégrées dans la flexion verbale de diverses langues – tout en gardant souvent une existence nominale parallèle –, les « adjectifs verbaux », à l’origine des participes, offrent aussi parfois des statuts ambigus. Certaines formes adjectivales reconnues comme participiales, intégrées dans le paradigme verbal, manifestent des indices de rôle nominal . . .”

Y lo que dice a continuación, a *praeses*:

“Inversement, certaines formes adjectivales non intégrées dans le paradigme verbal manifestent des indices de verbalisation et jouent un rôle quasi-participial.”<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Cf. también Franz Rainer (1999: 4597) respecto a los denominados “adjetivos activos puros” y Amador Rodríguez (2009: 35, 37–38) sobre los nombres que derivan de verbos y las formas nominales del verbo.

### 3.1 *praeses*, *-idis*

El vocablo *praeses*<sup>8</sup> quizá no se percibía claramente ligado etimológicamente a *praesideo* – al igual que ocurre con *obses*, *-idis* ('rehén, fiador, garante, fianza') y *obsideo* o *reses*, *-idis* ('inactivo') y *resideo* –, como se desprende de este texto de Isidoro de Sevilla, en el que se vincula a *praesum*:

- (21) ***praesides*** *rectores prouinciae sunt, dicti quod praesunt.* (ISID. orig. 9, 3, 28)  
 'los *praesides* son los gobernadores de una provincia, denominados así porque están al frente.'

Este término está muy lexicalizado como nombre y por eso lleva más frecuentemente un complemento en genitivo – ver (23) y (24) –, que en dativo<sup>9</sup> – ver (25) –, que sería el complemento heredado del verbo (Pena 1999: 4312).

#### 3.1.1 *praeses* con el sentido de 'guardián', 'protector', 'el que preside'

- (22) *Ite, inquam, domum ambo nunciam ex praesidio praesides.* (PLAVT. Rud. 1051)  
 'Os digo, guardianes, que os marchéis ambos inmediatamente del puesto de guardia a casa.'
- (23) *armipotens, praeses belli, Tritonia uirgo.* (VERG. Aen. 11, 483)  
 'armipotente, patrona de la guerra, doncella tritonia.'
- (24) *sacrificio Mineruae, praesidi arcis, in urbe facto profectus Corinthum altero die peruenit.* (LIV. 45, 28, 1)  
 'ofrecido un sacrificio a Minerva, patrona de la acrópolis, en la ciudadela, partió hacia Corinto y llegó al día siguiente.'

<sup>8</sup> Tobalina (2009: 189, 201, 203), aunque no incluye *praeses* entre las magistraturas, nos recuerda que, tras la instauración del imperio, los gobernadores de rango senatorial de muchas provincias se encargarían de las funciones civiles, mientras los caballeros (*praesides*) harían lo propio con las militares, pero con el tiempo los primeros fueron reemplazados por los del *ordo* equestre.

<sup>9</sup> El pasaje Liv. 10, 22, 7 *urbi ac foro praesides habendos . . . esse* ('habría que nombrarlos protectores de la ciudad y del foro') plantea problemas de transmisión que afectan justamente al caso gramatical de los nombres que dependen de *praeses* (Oakley 2006: 243). No obstante, hay otros ejemplos con dativo: AVG. cons. euang. 1, 25, 38.

- (25) *Phoebe potens numeris, praeses Tritonia bellis.* (AVSON. 20, 1 (1 S.), 1).  
‘Febo, que gobiernas los metros, Tritonia, patrona de las guerras.’

### 3.1.2 *praeses* con el sentido de ‘gobernador de provincia’

Aunque en latín designan a un gobernador de provincia los términos *praefectus*, *proconsul*, *procurator*, *propraetor*, *rector*, *corrector provinciae*, etc., Tácito usa *praeses* con este nuevo significado – la adquisición de nuevas acepciones es un fenómeno muy frecuente en latín (Fruyt 2011: 149–154). Más tarde, con Constantino, el cargo de *praeses* se especializa en tareas judiciales (Bravo 1981–1985; Christol 1997). Los estudios de los historiadores sobre el *cursus honorum*, las entradas de los diccionarios y las traducciones parecen estar en desacuerdo.<sup>10</sup>

- (26) *M. Trebellius legatus, a Vitellio praeside Syriae . . . missus.* (TAC. ann. 6, 41, 1)  
‘Marco Trebelio legado enviado por Vitelio, gobernador de Siria.’
- (27) *praesidibus onerandas tributo prouincias suadentibus rescripsit.* (SVET. Tib. 2, 32)  
‘escribió a unos gobernadores que le aconsejaban que aumentase los tributos a las provincias.’
- (28) *praesidis nomen generale est eoque et proconsules et legati Caesaris et omnes prouincias regentes, licet senatores sint, praesides appellantur: proconsulis appellatio specialis est.* (MACER dig. 1, 18, 1)  
‘la denominación general de *praeses* se debe a que se denomina *praesides* a los procónsules, a los legados del emperador y a los gobernadores de todas las provincias. La designación del ‘procónsul’ es especial.’
- (29) *praesides uocabantur a praesidendo.* (CHRIST. STAB. Matth. p. 1348<sup>C</sup>)<sup>11</sup>  
‘se les denomina *praesides* [‘gobernadores’] a partir de *praesideo* [‘presidir’].’

<sup>10</sup> Además de estudios como el de Tobalina (2009), se echan en falta otros en la línea de los que encontramos en los lemas “corrector” y “praeses” en *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*. Tomo IV, Halbband 8, Corniscae-Demodoros. pp. 1645–1655. [es.wikipedia.org/wiki/Corrector\\_romano](http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_romano).

<sup>11</sup> Cf. (21) *praesides rectores prouinciae sunt, dicti quod praesunt* (ISID. orig. 9, 3, 28).

## 4 *praesidens*, -ntis

La forma *praesidens*, con una entrada específica como sustantivo masculino en el diccionario de Gaffiot y un apartado especial en TLL – lo que no sucede con *obsidens* o *residens* –, tiene los mismos sentidos que *praeses*, pero mantiene la estructura argumental típica de *praesideo* con dativo<sup>12</sup> y además es muy usada por los autores cristianos como un término técnico relacionado con la jerarquía eclesiástica. Mientras que *praeses* no ha dejado huella en las lenguas modernas, *praesidens* ha sobrevivido con gran pujanza incluso en las no romances. Así en español *presidente* puede referirse a un cargo o puesto (“lo nombraron presidente”) o designar al que lo ejerce (*Nueva Gramática Española* 2009: 482).

### 4.1 *praesidens* como sinónimo de *praeses*

*praesidens* se usó pronto con los mismos sentidos que *praeses*, (‘guardián’, ‘protector’, ‘el que está al frente’):

(30) *uobis non modo inspectantibus sed etiam armatis et huic iudicio praesidentibus.* (Cic. Mil. 101)

‘a vosotros no solo presentes, sino también armados y protegiendo este tribunal.’

(31) *legati ab Orico ad M. Valerium praetorem uenerunt, praesidentem classi.* (Liv. 24, 40, 2)

‘Embajadores de Orico se presentaron al pretor M. Valerio, que estaba al frente de la flota.’

(32) *quem praesidentes studiis deae propius audirent?* (QVINT. inst. 10, 1, 91)

‘¿A quién escucharían con más cercanía las diosas que protegen las artes?’

---

<sup>12</sup> Las formas nominales derivadas suelen heredar la estructura argumental de la base léxica de la que proceden (cf. para el caso español Pena 1999: 4312, 4394).

## 4.2 *praesidens* como término que designa a un ‘gobernador de provincia’

También puede designar a un tipo de ‘gobernador de una provincia’, sin complemento – ver (33) –, con un complemento en dativo – ver (34) y (35) – o con un adverbio de lugar – ver (36):

- (33) *per conciliabula ... disserebant de ... saeuitia ac superbia praesidentium.* (TAC. ann. 3, 40, 3)  
 ‘en asambleas disertaban sobre ... la crueldad y la soberbia de los gobernadores.’
- (34) *Gaius Iulius Maximinus, praesidens Trebellicae, primus e militaribus, litterarum fere rudis, potentiam cepit suffragiis legionum.* (AVR. VICT. Caes. 25, 1)  
 ‘G. Julio Maximino, gobernador de Trebellica, el primero de los militares, casi analfabeto, obtuvo poder por el sufragio de las legiones.’
- (35) *Vitrodorus ... et Agilimundus ... uariis populis praesidentes ... iussa fecerunt.* (AMM. 17, 12, 21)  
 ‘Vitrodoro ... y Agilimundo, que gobernaban varios pueblos ... cumplieron las órdenes.’
- (36) *dux Cassianus praesidentesque ibi proceres alii ... Craugasium incessabant.* (AMM. 19, 9, 6)  
 ‘el general Casiano y los próceres que gobernaban allí acusaban a Craugasio.’

## 4.3 Sentidos de *praesidens* en autores cristianos

En autores cristianos, en paralelo a lo que ocurre en los paganos, *praesidens*, que es un término muy agentivo,<sup>13</sup> denomina, bien al que está al frente de una sesión, bien al que está al mando de una diócesis. En el pasaje (39) se contraponen a *subditos*, tanto por el significante como por el significado (‘gobernado’, ‘súbdito’)<sup>14</sup>:

<sup>13</sup> En español los sustantivos deverbales en ‘(-a/-e)nte’ son nombres de agente y muchos designan profesiones, como “cantante” (Bajo Pérez 1997: 19–29; Amador Rodríguez 2009: 28).

<sup>14</sup> El lexema *subditus* también está a caballo entre la flexión verbal y la nominal (Fruyt 1992: 30), pero en cualquier caso es claramente pasivo.

- (37) *ecclesiae praesidentem* *Beatum Innocentium si audire uoluisses*. (AVG. c. Iulian. 1, 4, 13)  
‘si hubieras querido escuchar al Bienaventurado Inocencio que estaba al frente de esa iglesia.’
- (38) *praesidente* *Aurelio, episcopo ecclesiae Carthaginiensis*. (CONC. Carth. a. 411, 1, 55 l. 13)  
‘estando al frente Aurelio, obispo de la Iglesia de Cartago.’
- (39) *quarta tentatio quae et ad praesidentes et ad subditos pertinet*. (PROSP. in psalm. 106, 91)  
‘la cuarta tentación, la que atañe a los que están al mando y a los subordinados.’
- (40) *ad praesidentis genua prouoluti, qui adstiterant, precabantur*. (HIER. epist. 22, 30)  
‘postrados a los pies del que estaba al mando, los que estaban presentes le rogaban.’
- (41) *habet ecclesia ordines consummativos qui sunt tres scilicet ordo praesidentium ordo magistrantium ordo regularium*. (BONAVENTURA *Collationes in Hexaameron*, visio 4 coll. 3, 9)  
‘la Iglesia tiene en conjunto tres órdenes, a saber, el orden de los que están al mando, el orden de los que enseñan y el orden de los regulares.’

## 5 Conclusiones

Los verbos *praesum* y *praesideo*, con construcciones y sentidos muy similares, entre los que está el de ‘ser gobernador (de una provincia)’, conviven a lo largo de toda la latinidad. Ahora bien, mientras que el verbo *praesideo* sigue vigente en muchas lenguas modernas, incluso no romances, *praesum*, aunque, como *possum*, tuvo bastante más éxito que otros derivados de *sum*, no ha dejado huella.

Relacionado con *praesideo*, *praeses*, que tiene los sentidos de ‘guardián, protector, el que está al frente’, adquiere en época de Tácito el sentido técnico de ‘gobernador de provincia’, y aparece con un complemento en genitivo o, menos frecuentemente, en dativo. *Praesidens* tiene un estatuto a caballo entre la categoría verbal y la nominal, funciona de forma similar a otros sustantivos

deverbativos y suele construirse, como *praesideo*, con dativo. A partir de Tácito designa también al gobernador de una provincia y en los autores cristianos a un cargo eclesiástico. Este lexema ha sobrevivido con gran pujanza en muchas lenguas modernas; mientras que *praeses* desapareció sin dejar rastro.

## Bibliografía

- Amador Rodríguez, L. A. (2009). *La derivación nominal en español: Nombres de agente, instrumento, lugar y acción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bravo, G. (1981–1985). El praeses de Diocleciano: Título y función. *Hispania antiqua*, 11–12, 37–80.
- Christol, M. (1997). M. Simplicinius Genialis: Ses fonctions (*vir perfectissimus agens vice praesidís*). *Cahiers G. Glotz*, 8, 231–241.
- Conde Salazar, M. & Martín Puente, C. (2006). Ex de preposición a sustantivo. In M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 315–332). León: Universidad de León.
- Conde Salazar, M. & Martín Puente, C. (2016). Expresión de la noción de ‘sustituir’ y ‘sustitución’ en latín. In Paolo Poccetti (Ed.), *Latinitatis rationes: Descriptive and historical accounts for the Latin language* (pp. 331–351). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Demonte, V. & Bosque, I. (Coords.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Fruyt, M. (1992). Le paradigme verbal: Un ensemble flou. In C. Moussy & S. Mellet (Eds.), *La validité des catégories attachées au verbe: Table ronde de Morigny*, 29 (pp. 21–36). Paris: Presses Paris Sorbonne.
- Fruyt, M. (2009). La creación léxica: Consideraciones generales y su aplicación a la lengua latina. *Estudios Clásicos*, 136, 7–54 (trad. E. Nieto).
- Fruyt, M. (2011). Word-Formation in Classical Latin. In J. Clackson (Ed.), *Companion to the Latin Language* (pp. 157–175). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- García-Hernández, B. (1980). *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Reus: Avesta.
- García Hernández, B. (1998). Sème et classème dans la structure du champ sémantique de video: Revisions de quelques opinions. In *Structures lexicales du latin: actes de la table ronde du VIIe colloque international de linguistique latine, Jérusalem, 20 avril 1993* (pp. 9–36). Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne.
- García Hernández, B. (2000). Los resultados del prefijo latino “sub-” en español. In García-Hernández, B. (Ed.), *Latín vulgar y tardío: Homenaje a Veikko Väänänen (1905–1997)* (pp. 63–69). Madrid: Ediciones Clásicas.
- Martín García, J. & Varela Ortega, S. (1999). La prefijación. In V. Demonte & I. Bosque (Coords.) (pp. 4993–5040).
- Martín Puente, C. & Conde Salazar, M. (2014a). El paso de la preposición latina pro a prefijo: una gramaticalización poco productiva. *Latomus*, 73(3), 577–594.
- Martín Puente, C. & Conde Salazar, M. (2014b). Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición). In P. Molinelli, P. Cuzzolin & Ch. Fedriani (Eds.), *Proceedings of the LVL10 International Conference, Bergamo 2012, I* (pp. 151–161). Bergamo: University Press-sestante edizioni.

- Nueva Gramática española* (2009). Madrid: Real Academia Española, Espasa.
- Oakley, S. P. (2006). *A commentary on Livy. Books VI-X. vol. 4, Book X*. Oxford/New York: Clarendon Press/Oxford University Press.
- Pena Seijas, J. (1999). Partes de la morfología: Las unidades del análisis morfológico. In V. Demonte & I. Bosque (Coords.) (pp. 4305–4365).
- Rainer, F. (1999). La derivación adjetival. In V. Demonte & I. Bosque (Coords.), pp. 4595–4644.
- Paulys Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft* (1901). Tomus IV, Halbband 8, Corniscae-Demodoros (pp. 1645–1655). Stuttgart: J. B. Metzler.
- Tobalina Oraá, E. (2009). El cursus honorum. In J. Andreu Pintado (Coord.), *Fundamentos de epigrafía latina* (pp. 175–234). Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación.